

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

Chiga y la lombriz

ISBN

Código 978-9942-848-00-0

Primera Edición, 2021
© Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA

CHIGA TUYA'KAEN IYUFA



CHIGA Y LA LOMBRIZ

– Cuento A'í Kofan –



Fae a`ta tsû Chigaja iyufama
iñajampaña, andemangi
agathueñe in`jan. Tsa`kaen jû
khen sûsi tsû Chigaja andema
unkhamba an`bianchunga
iyufama manda kûintsû ka`niñe,
tsanga kanimba tsû iyufaja
andema amba injan`tshe khu`pa,
tsa`kaen tsû andeja ti`tshe
randeve da.

Un día Chiga se encontró con lombriz, le preguntó si deseaba ayudarlo a crear la tierra y dijo que sí. Entonces Chiga sacó una masa envuelta en una hoja que traía en la mano, la abrió y le dijo a lombriz que entrara en la masa, y sobre ella, la lombriz tuvo hambre. Cuando comía de la masa, defecaba sobre ella y así, agrandaba la tierra.

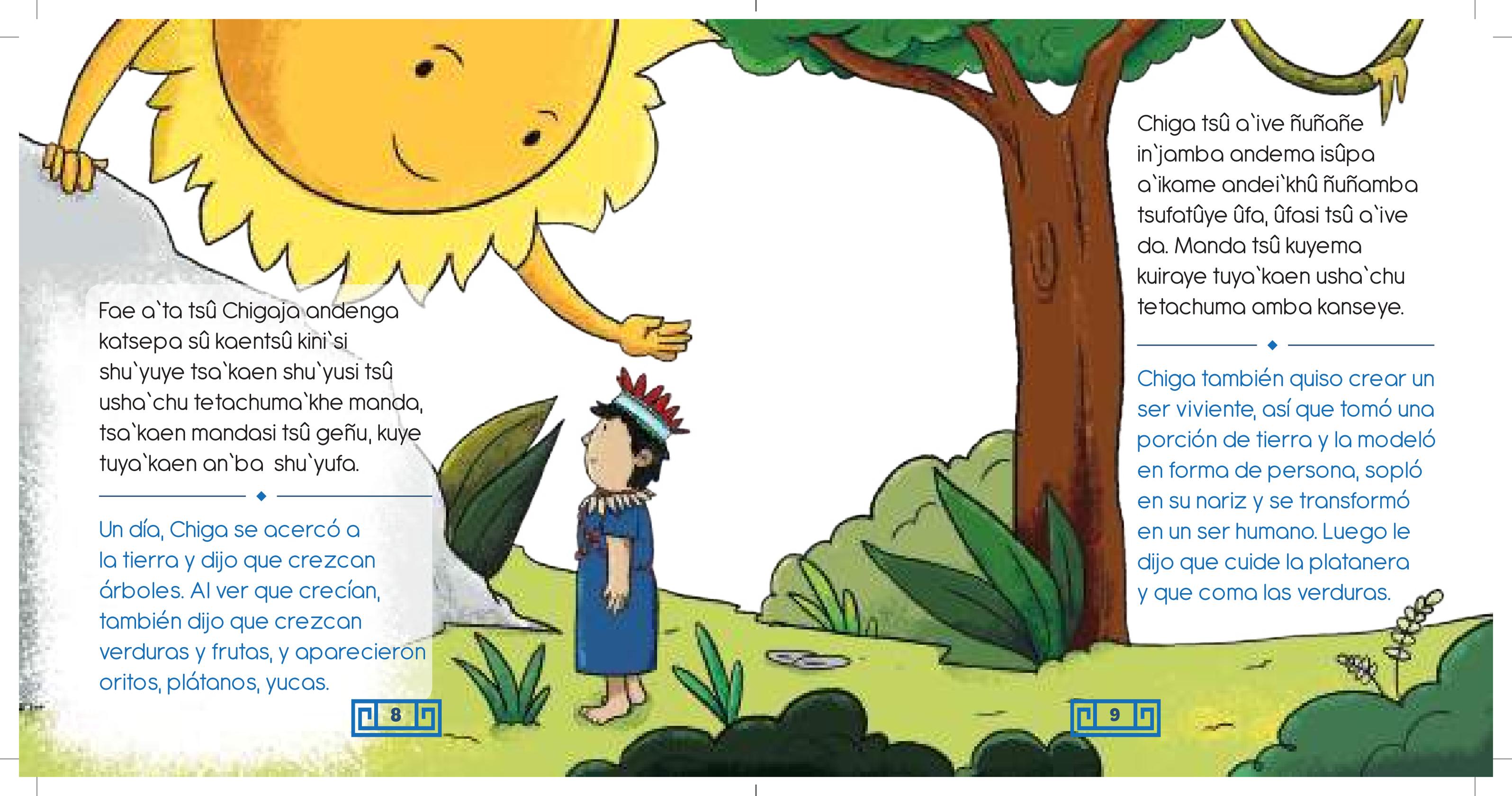


Chiga tsû avûja ande
ti`tshe randeve dajisi,
Tsa`kaen jayipa tsû
iyufama tsûiye da tsumba
tsu dyu. Tsûi jayipa tsû tise
da`chuma asithaemba
feñe`sû.

6

Chiga, muy contento al ver que
la tierra se hacía más grande,
dijo que lombriz es su gran
amigo. Pero una tarde, sin darse
cuenta, casi pisa a lombriz, quien
se asustó. Chiga se preguntó
«¿a dónde va?», pero no
había caminado mucho, cuando
empezó a reír recordando lo
que pasó.

7



Fae a`ta tsû Chigaja andenga
katsepa sû kaentsû kini`si
shu`yuye tsa`kaen shu`yusi tsû
usha`chu tetachuma`khe manda,
tsa`kaen mandasi tsû geñu, kuye
tuya`kaen an`ba shu`yufa.

Un día, Chiga se acercó a
la tierra y dijo que crezcan
árboles. Al ver que crecían,
también dijo que crezcan
verduras y frutas, y aparecieron
oritos, plátanos, yucas.

Chiga tsû a`ive ñuñañe
in`jamba andema isûpa
a`ikame andei`khû ñuñamba
tsufatûye ûfa, ûfasi tsû a`ive
da. Manda tsû kuyema
kuiraye tuya`kaen usha`chu
tetachuma amba kanseye.

Chiga también quiso crear un
ser viviente, así que tomó una
porción de tierra y la modeló
en forma de persona, sopló
en su nariz y se transformó
en un ser humano. Luego le
dijo que cuide la platanera
y que coma las verduras.

Iyufa`khe tsû Chiga`kaen
agathueñe in`jamba a`ive
ñuña tsa`ma tsû ushambi,
tumba tsû a`chuve
agathuen. Tsa`kaen
ushambipa tsû Chigama
iyikhayepa mandiamba
fi`thiye ja, tsa`ma tsû
Chigaja a`tû.

Lombriz quiso crear una
persona como lo hizo
Chiga, pero no pudo.
En lugar de eso salió un
mono coto, y en su enojo,
lombriz persiguió a Chiga
para matarlo con su lanza,
pero Chiga se escondió
en medio de la selva.

10

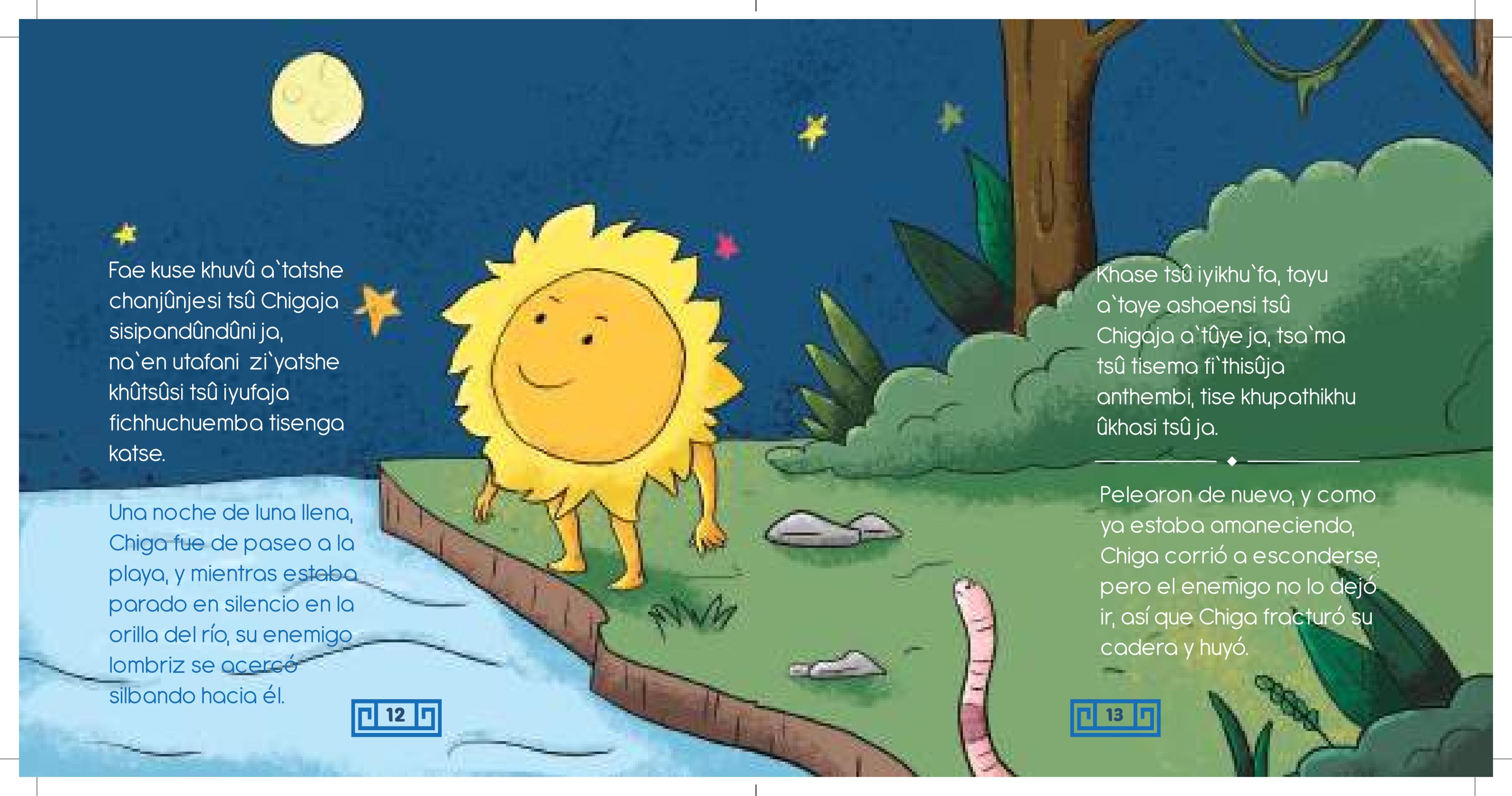


Chiga tsû tayu atesû
tisema fi`thiye jiña`chuma,
tumba tsû ta`vajinga
ansûnde, ansûndepa
tsû a`chuve di`shapa
changunga a`tû. Khakhi
a`ta tsû tsa`ye sumbupa
tise tsauningae ja. Tsa`ma
tsû iyufaja mandiamba
japa iyikhu`fa.

Chiga sabía que su enemigo
estaba cerca, subió a un ceibo
y se convirtió en mono coto.
Lombriz llegó al ceibo y perdió
su huella, subió por el hueco
del árbol y salió por su cima.
Al día siguiente, Chiga bajó del
ceibo y fue a su casa, pero su
enemigo ya sabía por dónde
estaba, lo siguió y pelearon.

11





Fae kuse khuvû a`tatshe
chanjûnjesi tsû Chigaja
sisipandûndûni ja,
na`en utafani zi`yatshe
khûtsûsi tsû iyufaja
fichhuchuemba tisenga
katse.

Una noche de luna llena,
Chiga fue de paseo a la
playa, y mientras estaba
parado en silencio en la
orilla del río, su enemigo
lombriz se acercó
silbando hacia él.

Khase tsû iyikhu`fa, tayu
a`taye ashaensi tsû
Chigaja a`tûye ja, tsa`ma
tsû tisema fi`thisûja
anthebi, tise khupathikhu
ûkhasi tsû ja.

Pelearon de nuevo, y como
ya estaba amaneciendo,
Chiga corrió a esconderse,
pero el enemigo no lo dejó
ir, así que Chiga fracturó su
cadera y huyó.

Fae a`ta tsû iyufaja
asithaen mingae khase
Chiga faengasûve daye,
tsumba tsû tise tsauni
kans`sû ja, Chiga tsû tise
anae`mani ñu`faa phi.

Un día, lombriz pensó qué
podría hacer para ser
amigos de nuevo, así que
fue a visitar a Chiga en su
casa, quien descansaba
en la hamaca.

Tsa`unga ka`nimba tsû chigambiamba
ñuki`fa, tsumba tsû iyufaja sû tisûyingi
ushambi.

Avûjapa tsû mûsikhu`fa, tsumba tsû
fan`gae kansepa semañe ashaen`fa.

Entró en la casa, saludó, pidió perdón y
le dijo que solo, no puede hacer nada.

Entonces se abrazaron, se hicieron
amigos de nuevo, empezaron a vivir y
a realizar actividades juntos.

